رسالة أوغاريتية

ترجمة وشرح
للاستاذ ج . ل . كونتشيلوس
تعريب وتلخيص : بشير زهدي

١ = عناصر النص

– عنوان ، وتحية

– مضمون الرسالة

– خاتمة الرسالة

٢ = الترجمة

رسالةمن(ىورذر)الى(ب‌ل‌س‌ي)أقول :
السلام عليك .

من قبل(ت‌ر‌غ دس)و(ك‌ل‌ب‌ي)سمعت بأننا سنكون فعلا تماماً مفاجئين بالهزيمة والآن . والحالة هذه اذا لم نكن مفاجئين بالهزيمة تماماً

عندئذ ، ارسل لي رسالة .

ان يد الله أقوى من الموت (والفانين) .

واذا صدينا (العدو / الهزيمة ؟) واذا وصلنا الى الهدوء

جوابك وكل ماتستطيع سماعه هناك ضعه لي كتابة .

٣ = ملاحظات وشرح

انها رسالة مكتوبةمن– أي بأمر من – (يورذر) وموجهة الى (ب‌ل‌س‌ي) . وبموجبها فان (ت‌ر‌غ دس) و(ك‌ل‌ب‌ي) أخبرا (يورذر) بطاعون أو هزيمة أو خطر آخر قضي عليه من قبل الجماعة التي ظنها (يورذر) و (ب‌ل‌ب‌ي) وربما وشخصين آخرين ذكر اسمهما بأنها قوية . لهذا يطلب (يورذر) من (ب‌ل‌س‌ي) تأكيداً مالهذه المعلومات . واذا كل ذلك لم يكن فعلا قد حدث أو فيما اذا كانت الأحداث أقل خراباً ، فستكون تظاهرة قوية ربانية . وأخيراً يطلب (يورذر) كل معلومات متممة يمكن ﻟ (ب‌ل‌س‌ي) الحصول عليها.وهكذا– عوضاً عن الوداع – تنتهي الرسالة .

– حول الأسماء الواردة في الرسالة : (انظر : جنسبرج – مايسلر) اللذين درسا في نفس الوقت المقارنة الممكنة مع الأسماء التوراتية . و (انظر : جروندا هل : اسماء

أشخاص نص من اوغاريت) . أما بالنسبة لإمكانيات تأريخ الرسالة (انظر : رومر)

وهناك آراء مختلفة حول بعض المفردات .

– ومع المؤلفين ، يمكن الاعتماد على اللغة الاكادية في تفسير (حاتو) بمعنى (عاقب) حسب رأي بعضهم ، و (قلب) حسب رأي غيرهم . وان معظم المفسرين يترجمون لخدمة القرينة ، وان القرائن تقتصر في رسالتنا وفي صيغة معطاة مرتين في (دورة بعل) . واننا نترجم اذن بمعنى (ضرب) لأن هذا الفعل يترك مجالا لمعان متنوعة لايمكن إخراجها من نصنا ولا من الدلائل الأخرى .

– ان (البرايت) هو اول من تعرف في لفظ (كمتم) على معنى (طاعون ، وباء) . وقد قبل تفسيره وتابعه في ذلك (دورم) .

واذا كانت القرينة تتحدث عن (الهزيمة) ، فان معنى (الموت) يمكن النظر فيه . وانمعنى (رجال ، فانين) غير مستبعد ...

* * *